

E2: ¿sí? / ¿ah sí? / ¿pero ya venían casados o todavía no? //

I2: sí //

I1: (ininteligible) aquí: ...

I2: todavía [todavía] no (ininteligible) ...

E2: ¿pero dónde se ju- / dónde se conocieron? // ¿aquí en el pueblo? // ¿en qué finca? //

E1: en Chicacao //

I1: sí aquí en el ...

I2: sí //

I1: onde [donde] vivimo [vivimos] nosotros [nosotros] aquí en el Refugio //

E2: en el Refugio / pero eso es una finca //

E2: sí //

I1: porque mi papá mi mamá / son de Atitlán //

I2: que-

E1: ajá: //

E2: sí pues //

I1: va entonces [entonces] / nosotros [nosotros] cuando nacimos pues allá: en el Refugio en finca Refugio /

E2: sí pues / finca Refugio //

I1: antonce [entonces] y cuando se murieron mi papá mi mamá  
entonce [entonces] nosotros nos quedamos ahí //

I1: antons [entonces] que: después deso [de eso] cuande [cuando]  
mi po- mi espos [esposo] cuando habló conmigo entos [entonces]  
nos casamos aquí en el pueblo //

E1: ah qué bonito //

E2: mhm // aquí en el pueblo //

I1: aquí en el pueblo / sí / aquí en el pueblo //

E2: ¿y en la iglesia católica? //

I1: sí ahí iglesia católica sí //

E2: ah vale / ¿quién era el padre en ese tiempo? //

E2: ¿padre Germán? //

I1: ah: (ininteligible) ...

I4: no //

I1: no yo creo que ... bien que sí es- ah //

E2: ¿Restitut? / ¿Restituto? / ¿padre Restituto? //

I4: no / ese es pa:dre padre Eloy //

E2: ah padre Eloy / ah sí sí sí (ininteligible) ahora sí //

I1: ese ... sí ese ...

I1: ese tamb [también] era el padre que questá [que estaba] ahí en  
la iglesia cuando casamo [casamos] nosotros [nosotros] con mi  
esposo sí //

E2: va / ¿y después aonde [a dónde] se fueron a vivir? //

I1: a la mima [misma] ahí en Refugia ahí: no [nos] vinimos ahí  
cuande: [cuando] ... ahí tuve mis hijos y todo ...

E2: ¿ahí en Refugio? // ¿cuántos hijos tuvieron? //

E2: ocho hijos / ¿los ocho están vivos? //

I1: son: ocho [ocho] //

E2: ¿dónde están ellos? //

I1: sí // sí tan [están] vivos sí //

E2: ¿los hijos donde están? / aquí abajito están //

I1: ah un [uno] vive aquí ¿ve? / sí: ...

E2: sí //

I1: y la demás dos allá en San Pedro Cutzán //

I1: y a una ahí / aquí: ... en Candelaria (mujer) //

E2: ah sí / cantón Candelaria //

E2: uhm: sí //

I1: y una aquí en la Concha mujer también //

I1: y un vivo [uno vive] aquí: aquí / en Cantón San Bartolo  
Mixpillá / sí / son ...

E2: sí pues //

I1: y ese muchacho ve y la otra y la otra la más primera hija  
aquí: aquí vive también // sí / en la Colonia aquí vive sí //

E2: ¿en la Colonia vive? //

I2: sí: ...

I1: son ocho hijo [hijos] / son sis [seis] mujer [mujeres] y tres  
hombre [hombres] //

E1: ajá: //

E2: sí pues / ¿ya todos ellos tienen hijos? //

E2: ¿cuántos eh: nietos tienen ustedes ahorita? //

I1: sí ya tienen //

I1: ay Dios mío ... es basta:nte ... es bastante nieto sí //

E1: ay [risas] //

E2: bastantes nietos //

I1: bastantes nietos sí pues porque un hijo está: viviendo allá en  
San Pedro Cutzán y lo mucho tiene más ... diez hijo [hijos] //

E2: mhm //

I1: y la otra que vive más allá abaji [abajito] también //

E1: mhm //

I1: la otra aquí vive allá en Candelaria tiene seis hijo [hijos] /  
y otra aquí ¿ve? siete //

I1: y la más: principal aquí en la Concha / sí / es siete también  
//

E2: la más grande // sí pues //

I1: y: otre [otro] mi hi [hijo] que vive aquí en Colonia tambe  
[también] siete tiene //

E2: sí pues tienen bastantes nietos / bastantes / y después que:  
crecieron los patojos / ¿ustedé [usted] en qué ha trabajado? //

I1: ahí ta [está] trabajando aquí en la finca / (hora) //

E2: ¿qué finca? //

I2: (ininteligible)

I1: como ese es finca eh (fugas) ... sí / es anexo (ininteligible)  
//

E2: ah es anexo // anexo de: Valledioro [Valle de Oro] //

I2: sí: //

I2: ahí estoy cuando él fue a pedirme: mis papeles / fui a jubilar  
fui a jubilar //

E2: ah: ...

I1: cuando él fue [fue] a jubilar ... sí //



I2: (ininteligible) trabajar //

E2: ¿y ahorita ustedes qué edad tienen? //

I2: yo ten [tengo] como: setente [setenta] //

E2: ¿setenta años? / ¿y usted? //

I1: mhm //

I2: setente [setenta] //

I1: bien yo creo que tengo setenta y uno tal vez / un año ya ha pasado ... sí: ...

E2: ¿ah un año más grande que [que él]? / ah vaya //

I2: mhm //

E2: ¿y la hija aquí vive? o (ininteligible) //

I1: ah: aquí esa es mi hija aquí vivimos con ella //

E2: ¿y sus patojos / cuántos tienes? //

E2: ¿diez niños tienes? //

I3: yo tengo / tengo diez niños // sí //

E2: ¿suyos? // ¿suyos? / ¿y su esposo? //

I3: sí: es mío / sí //

E1: mhm //

E2: ¿ah sí? //

I1: él se murió ya //

I3: (ininteligible)

E2: ¿por qué ya se- porqué se murió? //

I1: sí / (ininteligible) ...

I1: saber qué le pasó ... en solo tres días enfermedad le dio y  
(estuvo) //

E2: ¿enfermedad le dio? //

I3: sí //

E2: ¿y pues usted [usted] se hizo cargo del [de él] / de los niños?  
//

I1: sí pue:s //

I2: (sí) //

E2: ¿en esa temporada estaba trabajando aquí? //

E2: sí pues //

I1: ah sí: ... uhm ... (ininteligible) ...

I2: mhm //

I2: (ininteligible) en posada //

I1: aquí en posada estábamos aquí ... cuando ... XXX ... sí eso //

E2: XXX sí pues / ah ustedes cuidan la pastura //

I2: sí: / mhm / sí pues //



I1: ah sí: (ininteligible) lo demás bien / mhm //

E2: igual quel [que el] terreno // sí pues //

I2: mhm //

I1: sí aquí tamos [estamos] vivién [viviendo] porque / allá en la finca Refu: [Refugio] salimos ahí porque / lo vendió el finca [la finca] //

I1: el dueño el fincas [la finca] / es don Pedro (ininteligible)  
...

I1: sí //

I2: el alcalde / vendió el finca [la finca] // mhm //

E2: uhm: ...

I1: tonce [entonces] ahí lo vendió entonce [entonces] noso [nosotros] nos salimos allí //

I1: no juimos [nos fuimos] un año allá en: San Bar- / Barto Mixpillá / a vivir / pa- pa onde [para donde] se murió mi: mi viejo tos [entonces] (ininteligible) sí pues muy solite [solita] (ella) //

I1: con los patojito [patojitos] / podemos pasamos aquí / que tol [que todo el] que tol [que todo el] tiempo ya en el Refugio (ininteligible) ...

E1: mhm //

I1: aquí estamo [estamos] entoce [entonces] ...

I2: sí pues //

E2: sí pues / ah pero hace el favor al ... (ininteligible) //

- I1: ah sí comentó así del: don Estévez / onde [donde] pasamos  
aquí: / él le dijo a mi esposo /
- I1: me dice ah usted vas a / pagar su: su agua y su ca- su case  
{IMITA A OTRA VOZ} /áhi [ahí] tengo ya mi chi:le / hay chapol  
/ vas hacer un poqui [poquito] chapol ...
- I1: solo este tiene (ininteligible) sí / así (ininteligible) ...
- I1: y: si hay chapol va hace:r y va hacer entre semana //
- I1: y solo eso así / sí / solo eso así // nosotros [nosotros] no  
estamos pagando porque /
- I1: vas a pedir posada aquí en el Colonia y Dios aquí no: ...  
cobran sí no //
- E2: muy caro / mhm / y no dan //
- I2: uhm: ...
- I1: no dan también // no dan ... no dan ... ore [ahora] nosotros  
estamo [estamos] viviendo aquí: qué vamos a hacer ...
- I1: su chiquito güiros / hay un chiquit [chiquito] va para tres  
años / (ininteligible) ...
- E2: ah: ...
- I1: sí hombre / chiquito ... va y gracia [gracias] a Dios son:  
son hombre [hombres] tener hija hoy están trabajando (ahora) //
- E2: ¿ah sí? //

I1: tan [están] trabajando / va ganar su / su pisto no má [más] sí  
pues //

E2: ah ¿le ayudan a la mamá? //

I1: sí pues / y hay un chachi: y la mujer (ininteligible) ella no  
vive aquí / vive en Guatemala //

I1: ta [está] trabajando allá / ta [está] trabajando allá //

E2: (sí pues) //

I1: ta [está] trabajando allá: con su ... esa la más chiquita ella  
es la mujercita //

E2: chip //

I1: ah es chip [risas] es chip / sí hombre //

I1: mhm / así: lo ven así tamos [estamos] pasando la vida aquí /  
sí ho:mbre sí //

E2: gracias pues / gracias a Dios hay salud //

E1: mhm //

E2: sí //

I1: sí pue:s ... cierto / mhm //

I1: por eso noso: [nosotros] tamos [estamos] viviendo aquí: qué  
vamos hacer jubila: [jubilado] ca: [cada] mes pa [para]  
seguir) su pisto va / solo eso //

E2: mhm ...

I1: (vamos) / qué vamos a hacer vamos a comprar nuestro (manillo)  
/ ¿sí? //

E2: pero poco a poco va //

I1: sí pues / poco a poco //

E2: y usted [usted] ¿cuál es su nombre completo? //

I2: yo XXX //

E2: ¿y: su nombre completo? // ah (ininteligible) ...

I1: yo me XXX //

E1: mhm //

I1: uhm: ... (ininteligible)

E2: ¿algo más? / ¿alguna otra pregunta?

E1: sí sí más ... sí más cosas sobre: por ejemplo la vida  
cotidiana la comida cómo hacen la comida cómo hacen las cosas  
...

E2: sí / entonces la: l:- ¿y cómo se ... consigue la leña? //

E2: ¿compran o van a cortar? //

I1: la leña //

I1: no: // no: //

I2: se manda cortar / no van a comprar //

I1: ya no vamos a ir a (ininteligible) o vamos a buscar a los /  
chilises / sí pues / pa onde [para donde] tiene ...

I1: no va trabajar en su milpa va buscar su leña ya /  
(ininteligible) los pató [patojos] también va [van] buscar su  
leña //

E2: toda la familia //

I2: sí / ... ah ...

I1: toa pamilia [toda la familia] //

I2: mhm //

E2: ¿toda la familia va a traer leña? //

I2: sí: acá va: ...

I1: sí pues los ... dos varona [dos varones] //

I2: mhm //

I1: y ... el má chiquito él también ya va acercar va a traer su  
leña / sí pues //

I1: los mujercita [las mujercitas] hay dos mujercita [mujercitas]  
también / es / va lucha va traer su leña //

E2: ¿con: ... leña cocinan? //

I1: ah sí: //

I2: sí //

E1: ¿y qué y qué cosas hacen? //

E2: más o menos / qué qué qué qué / ¿qué cocinan ustedes / qué van  
a cocer? //

I3: hay comida: //

I1: y: sí qu- ay frijolits [frijolitos] y manajo de hierbit  
[hierbitas] qué vamos hacer somos po:bre [pobres] vai //

E2: sí pues //

I1: sí hombre se conseguí [consigue] una libra e [de] carni:ta vam  
[vamos] hacer un poqui [poquito] chilmolito qué amos [vamos]  
hacer //

E2: ¿pero y en vegetales qué es lo que más consumen aquí / cómo  
comen? //

I1: sí //

I3: verduras //

I3: hay veces qui emos [que vamos] comprar... frijoles eh: ... y  
si no hierbit- (interrupción de la grabación)

E2: sí pues //

I1: qué vamos hacer //

E2: no pero propiamente de este lugar / qué: / qué qué / plantas  
comen más / hay chipilín ...

I4: aquí no hay na: [nada] chipilín usted [usted] / no: //

E2: ¿pero compra en el mercao [mercado]? //

I1: sí: ... sí ...

I1: sí vamos a comprar al mercao [mercado] / sí: sí //

E2: ¿hierbabuena y (ininteligible)? //

I2: sí //

I1: si hay tiem [tiempo] vamos a buscar un manojito en el mo:nte

...

I3: pero: ya no se consigue ... antes se consi- hay penca áhi  
[ahí] / echaban bastante remedios y: y venenos //

I1: no pues porque: muchos (reme [remedios]) vamos a echar me-

E2: ah: ...

I1: sí: eso iba a decir / por eso yo no puedo comer //

I1: no / ahora vamos comprar un manajo //

I3: todo seco pues //

I1: chipilí:n sí (ininteligible) ese vamos a ... sí pues / qué  
vamos hacer / sí //

E2: ¿y solo el sábado y el domingo compran? //

I1: el domi:ngue [domingo] si: hay //

I1: sí pues //

I2: tener pi:sto andá a comprar (ininteligible)

I1: va y qué vamos hacer / va ...

E2: pero / ¿tan [están] criando sus gallinas? //

E2: ¿y por qué? //

I1: ahora no tenemos gallinas //

I2: uhm ...

I1: sí pues porque se murieron todo / pasó / pasó la enfermedad  
[enfermedad] peste aquí / (todo se murió) //

E2: ah: ...

I1: ajá //

I2: sí sí //

I1: nosotros [nosotros] tamo [estamos] luchán [luchando] / tamo  
[estamos] comprán [comprando] que / y se pasó pues  
(ininteligible) //

I2: enfermedad se pase / van a matar / jm: ...

I1: sí hombre todo se murió / uhm: ...

I1: ta [está] mi hija questá [que está] áhi [ahí] abajo / áhi  
[ahí] ta [está] luchando pa [para] comprar //

E2: se murieron las gallinas //

I1: se murió ... se murió //

I2: mhm //

I1: sí hombre saber qué será digo yo //

I1: hay unos animales el ... ¿cómo se llama ese? no: ...

E2: (¿tapuasí?) //

I1: saber cómo se llaman los animales son negritos ese ese: ...



I1: sí //

I2: cómo cómo se llame ese animal son ne:gre [negros] ...

I2: (ininteligible)

I1: ese i: (ininteligible) na [nada] que ve:r / lo vamos a matar  
el ciervo //

I2: lo mate / vea lo lo va matar // sí //

E2: mata al: pollo //

I1: se va a morir / sí pues //

I2: mhm //

I1: mata el pollito / lo agarra aquí de su cabecita y: así va a  
ser / se muere ... sí //

E1: mhm //

I1: aquí ya no se pare mucho / ve la señora ahí va ...

I1: uhm: compramos tantas (ininteligible) ay no: no no (y todo se  
muere) y la señora ahí también ps [pues] ...

I2: el atol tamién [también] ja / el atol eh: va pasar en  
(ininteligible) //

I1: (carraspea)

I2: van a llevar ... y: bien grande (lo mate) //

I2: ya ya lo robaron con cua:tro ...



E2: como la Siguanaba ¿no sabe usted [usted] / que nos haga el favor de contar algo? //

E2: ¿no tiene? //

I1: [risas]

I3: ¿no lo ha asustado la Llorona? //

E2: no (lo cojo) // ¿no? //

I1: no / nosotros [nosotros] no //

I1: bien que sí: mi / mi hija le hablaba ya tal vez ella a mí la Llorona (ininteligible) pero nosotros no // no //

E2: sí //

E2: ¿y usted [usted] no? / ¿y usted [usted] en el Refugio no: en Valledioro [Valle de Oro]? / ¿nada? //

I1: no: / nada // solo una vez cuando venimos [vinimos] al pueblo y cuando [cuando] es ese: [esa] fieste: [fiesta] ...

E2: sí // concepción // ah sí sí //

I1: este: ... no / semana santa //

I1: venimos [vinimos] a: ... en procesión [procesión] pues con mi hija / son chiquito mire iguales (vecinito ahí) //

E2: sí //

I1: venimos [vinimos] aquí nosotros [nosotros] y: aquí este lugar pasamos / como hay luna / así es //

I1: lo vimos uno allá: ... en: ... el de la Concha //

E2: uhm: (ininteligible) //

I1: sí / de la Concha allá: como allá hay tierras bastante ...

E2: sí pues / sí sí // sí pues //

I1: miramos a uno ahí to [todo] acosta:do ...

E2: no //

I1: blanca blanca / su manita así ...

I2: en medio del camino ta [está] acosta: [acostada] / ¿i? [sí]

I1: sí // sí hombre pero que bien se mire como (ininteligible) ...

I2: hay luna //

I2: bien se mira y mire el camine [camino] está / nosotros  
(ininteligible) aquí vea (ininteligible) //

I1: nosotros no (animamos) pasamos allí //

I3: ¿no le hablaron? ...

I1: no / yo tengo miedo / a yo también le dio miedo //

I2: nada //

I3: ¿no oyeron ruido ni nada? solo vieron ...

I1: so:lo un (ininteligible) en la mañana (ininteligible) ...

I1: no sé //

I3: ¿y hombre o mujer / saber qué es (ese vestido)? ...

I2: saber //

I1: solo así su vestí [vestido] ve / hasta aquí ya de blanco  
blanco //

I1: jm: e:lla tiene (ininteligible) sí tiene años / son chiquit  
[chiquitos] tuvimos //

I1: pero ahora no //

I2: ella tiene años / (ininteligible) ... sí //

I3: ya no vieron nada //

I1: solo la gente (oigo) un poquito ya pues / y va a llevar una  
allá en Colonia ps [pues] solo en la (razón tal vez) //

E2: mhm //

I3: ajá //

I1: y: dice / le: el dueño del terren [terreno] / don Juan /

I1: él lo miró una ahí en el ... allí lo vio (antes) // sí / sí //

E2: ¿qué fue? / a la no- ah sí a (ininteligible) //

I1: y allí lo vio / (antes) (ininteligible) blanca también dice /  
allí: que acostá [acostada] ahí ...

I1: toa metía [toda metida] su / su cabeza ahí en el río ps [pues]  
/ ta [está] bañándose / sí así ta [está] contando //

E2: ¿con ropa blanca? //

I1: sí / con su ropa blanca / sí //

I1: tiene una (acá:) y está achantada su cabeza //

E2: ¿y qué hora era? //

I1: s: a saber qué hora me llamó / pues eh: (carraspea) ... se van  
a venir a / a pescar //

E2: ah: ...

I2: por áhi [ahí] media / las diez o las once la noche //

I1: vai de noche / (por eso mirar el mal) / nosotros [nosotros] no  
//

I1: nosotros [nosotros] no / solo nosotros [nosotros] vamos a oír la  
razón / dicen la gente / pues nosotros no / nunca //

E1: mhm //

I1: ya tiene tiempo miramos nosotros [nosotros] allá / son  
chiquitos (cuando (ininteligible) eso sí ) pero ahora no  
(carraspea) / hay un (ininteligible) //

I1: así ta [está] contando (ininteligible) (carraspea)  
(ininteligible) sí sí pues / sí //

E1: mhm //

I1: nunca (va encontrar nosotros [nosotros]) va pa [para] cuatro  
año questamo [que estamos] viviendo aquí en el centro //

E1: ajá // ajá //

I1: (ininteligible)

E1: nunca ¿verdad? //

I1: nunca la encontramos ... no / nunca //

E1: ¿y no se saben alguna historia que le hayan conta:do de aquí  
de: de la comunidad? /

E1: alguna leyenda / el Chorocote:l ...

I1: no // (carraspea)

E1: ¿no sabe ninguna que le hayan contado? los espanto:s ...

E1: uhm: ... mhm //

I1: no // nada // no // no hay nada //

I1: (carraspea) tuviera algo s- / para qué vamos a decir que no //

I1: áhi [ahí] tal vez vamos a contar / pero no / nada //

E1: ¿no se sabe ninguna? //

I1: (carraspea) no (ininteligible) no / una vez también / es que  
mi esposo se fue con su hija ya de noche ya ...

I2: ji ji [sí sí] //

I2: ya no me acuerde [acuerdo] ... ya no me acuerde [acuerdo] ...

- I1: y: él lo: lo vio dis [dice] se vino parrío [para el río] /
- I1: que cuando dice / miró el animal así: mira atrases [atrás] /  
mira atrases [atrás] (ininteligible) (carraspea) //
- I2: allá me fui con mis hijas (ininteligible) allá / cuando yo me  
vine: me dice mire ...
- I1: ya de noche ya (ininteligible) como a las siete de la noche //
- I2: allá viene atrás de mí: viene atrás de mí: {IMITA A OTRA VOZ}  
//
- I1: se fue con mi hija ahí abajo y: ella me contó eso //
- I1: tos [entoces] dicen / es chivo / pues por qué: se viene atrás  
/ se viene atrás ...
- I1: entonces se asustó /
- I2: no: ...
- I1: como áhi [ahí] llevaba un costal / solo así les dicen  
(ininteligible) //
- I1: y ahí ta [está] gritando / ahí ta [está] ahí ta [está] / saber  
que viene atrá de mí / así que: ...
- I1: y lo oyó el señor que iba / tos [entonces] se fue para  
adelante / qué te pasó qué te pasó {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: un animal un animal así grande / allá se fue {IMITA A OTRA  
VOZ} / pero el señor ya no fue a (ininteligible) / solo él lo  
miró //



I1: sí (carraspea) solo eso / va / (ya hombre) pero nosotros  
[nosotros] no / nosotros [nosotros] no ...

I1: mhm / nosotros no // (habla un niño )

E1: ¿y más tradiciones que me puedan contar? por ejemplo en semana  
santa / ¿hacen ustedes alguna cosa especial en semana santa /  
en navidad: [navidad]? //

E2: ¿en semana santa hace su arco? //

I2: sí: los patojo sí //

E2: ¿ah sí? / ¿cómo lo hacen? / cuénteselo para que ella ...

E1: sí ¿cómo lo hacen? // el Judas y: ... los arcos ...

I1: [risas] (ininteligible)

E2: ¿cómo hacen: ... el arco y después el Judas? //

I2: uhm: ... (ininteligible) si no: ...

I1: (ininteligible) a bailar ... y a los patojos les gusta / va ...

I2: igualmente: mirá que ... los patojos / más que todo ...

E1: mhm //

I1: y mis nietas ellas son grandes es- (les gusta jugar) //

E1: ¿pero cómo hacen el Judas? por ejemplo //

I1: sí pues pues sale va: ... a bailar ahí: ...

E2: no pero cómo lo fabrican dicella [dice ella] ¿cómo lo hacen /  
cómo lo arman] //

E2: ¿cómo lo arman / cómo arman el Judas? //

I1: sí po [pues] va a poner su ropa / va poner su camisa y todo /  
va poner su: su: ...

I2: van a bailar ...

I1: (ininteligible) sí patojo [patojos] usan máscara ... con  
sombrero ...

E2: ¿máscara? //

I2: sí pues // jm: ...

I1: eso saben cómo: ... cómo: gente [risas] sí pues [risas] ...

E1: ajá //

E2: sí pues //

I1: mhm //

I2: mhm //

I1: sí así hacen los patojo [patojos] / los patojo [patojos] les  
gusta / sí //

E1: ajá: / mhm //

I1: por e nosotros [por eso nosotros] ... este año pasao [pasado]  
también lo hicieron mis nieto [nietos] áhi [ahí] abajo  
hicieron gran: ...

E1: (ininteligible)

I1: (jugar y:) les gusta a ellos ah jugar / la grabadora atrás ah:  
va a empezar a bailar ...

E1: después lo queman ¿no? / al Judas //

I1: sí po [pues] cuando ya pasa la fiesta vai ... van sacar su rop  
[ropa] van a quemar [risas] sí van a quemar / así es //

E1: ajá: //

E2: ¿pero por qué lo queman? //

I2: pues eso es costumbre //

I1: porque: ... sí pues es costumbre eso áhi [ahí] van a hacer  
to:do / y van a hacer así: ...

I2: eso es costumbre // (ininteligible) todo / mhm //

I1: sac [sacan] sus ropas / sus zapato [zapatos] ... todo va ...

I1: va // después [después] ya: van a quemar (ininteligible) así  
van a hacer //

E1: ajá //

E2: sí pues //

I1: um: es costumbre / vai //

I1: tuvieras costumbre se queda ahí entons [entonces] sí: per  
[pero] cómo no: eso es costumbre ya pas [pasa] la piedra / ya  
va a tomar [risas] //

E1: mhm //

E2: (¿vamos?) //

I1: sí pues / sí / así van a hacer //

I2: lo que sí: hacer esto vamos a contar / ya no hay nada [risas]

...

E1: mhm //

I1: [risas] ay no [risas] ...

I1: solo le vamos a contar ahí [ahí] no hay nada más [risas] ...

E2: ¿qué fue? //

I2: ya no hay nada [risas] ...

E1: y qué / no un poquito más //

E2: ¿ah sí también? //

E1: sí ¿alguna costumbre má que tengan?... ¿qué otras costumbres hay aquí? //

E2: yo digo que cuando van a pedir a una: ... patoja //

E1: ah sí es verdad //

E2: ustedes van a pedir patoja //

I1: ah: ...

E1: ¿cómo lo hacen? //

I1: [risas]

I2: [risas]

E2: van a pedir a patoja / ¿cuál es el primer paso? //

I1: sí pues cuando es primer pa:so aún / cuando se va: de su casa  
de su mamá la: la muchacha pues bueno ... (habla uno de los  
niños)

E1: mhm //

I1: él va a llevar pues ...

I3: (ininteligible) mama ...

E2: ah sí //

I1: ven de ir la ca:sa / a pedir permi:so //

I3: agua //

E1: mhm //

E2: mhm //

I1: enton [entonces] después es si: si quiere a la muchacha con el  
/

I1: con tu hija / enton [entonces] después es [ellos] van arreglar  
/ el asunto y a ver qué manera va a hacer ella / sí pues //

E1: mhm //

I1: toes [entonces] después cuando ya estuvo la ... ya quiso la  
muchacha con: con tu hijo va entons [entonces] ...

I1: vamos a arreglar una vez va: / a ver qué qué vamos a hacer /  
vamos a pedir la la la: la muje:r y si no hija de nosotros se  
va a la ca:sa /

E1: mhm //

I1: ese costumbre nosotros [esa es costumbre de nosotros] ¿vai? /  
eso es pues //

I3: llevan comida o llevan algo //

E2: ¿y es pa [para] una pedida? ... ¿una pedida o dos pedidas /  
tres pedidas? //

E2: ¿cuántas? //

I1: sí //

I1: hay vez [veces] que: vamos hacer uh: tres pedí [pedidas] /  
¿vai? //

E2: ¿segunda pedida qué llevan? //

I1: sí pues //

E2: ¿qué llevan / segunda pedida? //

I1: ah también ... sí pues / porque / ya sabés ahora: ahora ahora  
que la gente ya no quiere chupar //

E2: sí pues //

I1: no es igual a aquel tiempo / aquel tiempo va: ...

E2: ¿aquel tiempo cómo hacían? //

I2: (ininteligible)

I1: aquel tiempo [tiempo] quiere: vas a llevar cerveza y octavo  
entonces sí / pero ahora no //

E1: ahora se lleva comida: ...

I2: (no ya) se lleva eso //

I1: buen [bueno] después cuande: [cuando] ... si ya va a casar vai  
/ tonce [entonces] si se va llevar la muchacha allá en su casa  
tons [entonces] tien [tienen] que hacer costumbre ustedes //

E1: mhm //

I1: comprar ca:rne y si no po:io [pollo] y vas a componer y vas a  
dejar con su mamá a la muchacha / es el [la] costumbre //

E2: mhm //

I1: después de eso cuando ya: llegó el tiem [tiempo] va a casar a  
liglesia [la iglesia] va entoces [entonces] //

I1: van a dejar su hijo al ... su mamá el papá va //

I1: también hay tortilla van hacer también //

E1: ah tortilla qué bueno //

I1: sí / van a hacer torti:lla / poie [pollo] ... van a hacer  
(orá) con arroz (ininteligible) bien hecho va: ...

E1: mhm //

I1: y cuando va a llegar la gente / va atrás el: el casamiento va  
entos [entonces] tiene que dar la comida / las gentes / va a  
llegar ahí: ...

E1: mhm //

I1: es el [la] costumbre // así ta [está] haciendo (ininteligible)  
también hay hay vez [veces] que (ininteligible) vea vos ¿ve?

has como ...

I1: ya va ajustar veinte día [días] el sábad [sábado] juimos  
[fuimos] a dejar un mi nieta allá la Luz /

I1: uhm .... ese su hijo / su hijo mi hija / este varón questá  
[que está] allá en San Pedro Cutzán /

I1: también / ese es ... es el el muchacho fue a su casa su  
marido //

I1: fuimos a llevar nosotros / va / ... y: ... y eran torti  
[tortillas] también ...

I1: uhm bastantes ge:ntes afuera / tres camiones ... llevaba  
bastante gente allá afuera manejar //

E1: vaya ...

E2: ¿qué finca? //

E2: ah sí //

I1: finca la Luz / jm: / finca la Luz. / sí //

E2: ¿entonces / primer pedida? //

I1: no: ya se jueron [fueron] / ya: ya jueron [fueron] a dejar ...  
sí como él evangélico / sí pues allá: ...

E2: ¿ya casamiento? // ah: ...

I1: pues ya pasó así / sí pues ...

E1: m:hm //

E2: qué qué: ¿qué: religión es? //



I1: parece es: ...

E2: ¿qué religión es el:? ...

I4: ¿católica o evangélica? //

E2: ¿cuál es? //

I1: no él no es / sí pues //

I1: él es vangeli [evangélico] / sí pues / sí es vangeli  
[evangélico] ahí saber bien él no pasa en la iglesia allá /  
¿vai? //

E2: ah: ...

I1: solo si dice pas / ahí le van a dar evangelio / solo eso //

I1: eso es así hizo con mi nieta ahí y fue a bajar allá a la Luz //

I1: ya van justar veinte día [días] este / (ininteligible) el  
sábado ...

E1: mhm //

I1: jm: ...

E1: ¿y cómo se celebran los casamientos católicos? / hacen / ¿los  
casamientos católicos? //

I1: ¿mande? //

I1: también así van a hacer también / va allá / casamient  
[casamiento] de catoli [católico] pasa en la iglesia //

E1: mhm //

I1: pase en igles [iglesia] también si: el hombre se va con su  
mujer / también así van a hacer también / sí pues: ...

E1: mhm //

E1: ¿y usan algún traje especial o: ... para el día del casamiento  
por ejemplo? //

E1: ¿algún vestido especial? //

I1: pues como: ...

I1: sí pues esas va / va poner su: ... su vel [velo] ... sí //

E1: ¿su qué? / ¿su vel? //

I1: ve ve ve mi mi nieto se fue a la Luz áhi [ahí] se ...  
(ininteligible) ...

E1: mhm // (¿más / nos vamos a ir ya?) // mhm //

I1: sí // así es //

I1: bueno entons [entonces] así van a hacer los catoli [católicos]  
también / pasan en liglesia [la iglesia] //

I1: pa [para] dejar su ca- su marimba / tiene que ser un su gasto  
el [la] mamá el papá / e:l el muchacho también / así es / sí //

E2: después la mujer tiene que obedecer //

I1: ah sí //

E2: ¿Y qué cuál es el trabajo de la mujer ahí? //

- I1: bueno al según su trabaja [trabajo] el [la] mujer si: sabe  
hacé [hacer] su: su chilmolito a vece [veces] sabe hacé  
[hacer] sus comida [comidas] quién sabe ...
- I1: hay un señor de lat [la otra] (ininteligibe) se va / ota  
[otra] vez se va con su mamá / qué vas hacer vaia [vaya] ...
- I1: ve la señora ahí arriba po [pues] yo / pidió un su: / un su: /  
un su: ...
- I1: su mujer también allá en la / la Concha / no vino a ver eso /  
solo unos días sí //
- E2: mhm //
- I1: iba pa [para] un señora: bastante va hizo la señora //
- I1: vo [voy] a dejar costumbre con su mamá o con su papá la  
muchacha / y des- y después es cuando ...
- I1: se vino la el muchacho vino a dejar aquí a: a qué costumbre  
(ininteligible) y quié:n iba a aguantar la el muchacho / se  
fue con su mamá solo un mes / vai //
- I1: hay vez [veces] aguanta ... ahí esté bien / va: ...
- I1: (ininteligible) casaora //
- I1: bien sabe usted [usted] XXX que: ahora: vas a pedir una mujer  
que es bastante pisto / vai //
- I1: si no hay pisto / no vas a pedir / dejalo ahí [risas] ...
- E1: ah: ...
- E2: sí pues cla:ro //

I1: hay vez [veces] que se va robar su muje va / se va / se va  
(ininteligible) ...

E1: mhm //

E2: ah sí sí //

I1: sí //

I1: así van hacé [a hacer] la ge:nte / tamos [estamos]  
(ininteligible) ...

I1: va: ... yo dos mi: ...dos mi hijo / mi hija //

I1: casado con su mujer / una ya está allá en el ¿cómo se llama el  
cantón? / ellos también son casados / sí / son casado  
[casados] //

I1: y la otra que está allá en San Pedro Cutzán son [es] casada  
también / salieron pues / (dejaron solito bien) //

E2: mhm: //

I1: la otro: [otra] son / (vangeli [evangélica] (ininteligible)  
¿vai? //

E2: ¿para diciembre eh: participan en la novena? //

I1: ah sí //

E2: ¿van? // a seguir la ... la novena //

I1: sí //

E2: ah: ...

I1: sí: vamos a seguir va / uhm vamos a seguir //

E2: ¿y ... van a participar dentro de ocho días? / es el día de Santiago //

E2: ¿van a estar en la procesión / en la misa? //

I1: sí //

I2: sí: ...

E2: ir un ratito a la ...

I1: sí: ... sí / así vamos a hacer //

E2: ah: ...

I1: sí pues / como así dice los herman [hermanos] (ininteligible) ...

E2: sí pues //

I1: usted [usted] sa [sabe] bien cuando .... sale el procesión [la procesión] siendo usted: [usted] se va atrás ...

I1: así vamos hacer ... así vamos hacer / qué vamos hacer pues / sí pues ...

E1: mhm //

E2: uhm: ...

I1: sí: ... así vamos hacer //

E1: ¿y los entierros por ejemplo / qué es lo que hacen:cuando muere una I4:? //

I1: ay Dios / entierros hay aquí aquí en Camposanto aquí abajito  
aquí: en la Concha / va //

E1: mhm / pero hacen un velatorio en la casa viene la familia ...

I1: ah sí: sí pues como hay / tien [tiene] famili [familia] tien  
[tiene] que venir a velar / sí pues //

E1: ajá: ¿ques [qué es] lo que hacen? //

I1: y: si usted [usted] ahí si tenés pisto es comprar pa:n / es  
poner café: ...

I1: o de no:che vai / así es //

I1: así es / qué / qué vamos hacer / jm / así a mira ellos /  
ge:nte pues van hacer así / así va hacer ...

E1: mhm //

I1: a velar toa [toda] la noche / van a dar pan / va a dar ... así  
...

E1: mhm //

I1: (ininteligible) así vamos a estar / sí pues / así //

E2: sí pues //

I1: el señor arriba ... (ininteligible)

E2: y para el primero y dos de noviembre //

I1: ya //

E1: ah ques [que es] el día de los santos //

E2: toavía [todavía] es el día de los santos / el día de difuntos  
/ ¿todavía van ustedes a echar ... un poco de guaro ahí  
(enfrente)? //

E2: ¿no echan? //

I1: ah sí / no guaro no vas a llevar / no //

E2: sólo van a comer sus cosas //

I1: so:lo vamos a poner su su candeli:te [candelita] ... y su  
flo:r ... así vamos hacer //

I1: hay vez [veces] pues qui: van a (llorar) ...

I2: uhm: ...

I1: toa [toda] la noche / nosotros [nosotros] no //

I1: yo ya yo no teno [tengo] papá //

I1: ta [está] onde [donde] van / onde [donde] está enterra:o  
[enterrado] / (ininteligible) ...

E2: ah no sabe ... ah ...

I1: ya pue [pue:s] / ya está bien ... mi sobrina ahí se bajó onde  
[donde] han enterrao [enterrado] po [por] fin a mi papá y así /

I1: he:mos estao [estado] ... mi papá ya no vai / ya no ...

E2: uhm: ... sí pues //

I1: y noso:tro [nosotros] vamos a llegar ahí: solo cuando queremos  
[queremos] áhi [ahí] a dejar su candelita ...

I1: hay una hermana / hombre también se murió también ahí: vamos a  
poner su candelita / sí pues / sí //

E1: ¿y ques [qué es] lo que hacían antes / dejaban comi:da /  
dejaban guaro / no?

I1: ¿cuándo? //

E1: ¿antes / dejaban ... comida y bebida / a los muertos? //

I1: n:o // nosotros no / na: [no] / nosot-

E1: ¿no? ¿no se hacía eso antes? //

E2: ¿ustedes no acostumbraron? //

E2: ¿a dejar como:te ayo:te? ...

I1: no //

I1: no / la gente sí / (carraspea) //

E2: ah ¿la gente sí? / ¿ustedes no? //

I1: no / qué vas sacar así es ... quién [quién] se va comer pa  
[pues] //

I1: si ya está muerto / solo el más percisa [precisa] su su  
candelito [candelita] ahí ...

I1: su poquito e [de] flor / va / (muge una vaca)



E1: qué susto [risas] ...

I1: [risas]

I2: [risas]

E1: vaya bote que he pegao [pegado] ¿no? [risas] ...

I4: viene para atrás XXX //

E1: ay / ay madre / hombre / ay Dios mío //

E2: [risas]

I1: [risas]

E1: ay y yo le dije a ...

E2: ya vamos a regresar y van: a tener tortillas calientes ahí //

E2: (ininteligible) más tardesito / ... de aquí a mañana viene a comer (aquí) //

I1: [risas]

I4: [risas] [risas]

E2: [risas] ¿bueno / toces [entonces] cómo nos vamos / ahí? //

E1: allí: ...